vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saül : Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

41. Et dixit Saül ad Dominum Deum Israël : Domine Deus Israël da indicium : quid est quòd non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensionem : aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saül, populus autem exivit.

42. Et ait Saül : Mittite sortem inter me, et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas.

43. Dixit autem Saül ad Jonatham : Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait : Gustans gustavi in summitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululùm mellis, et ecce ego morior.

44. Et ait Saül : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte morieris Jonatha.

45. Dixitque populus ad Saül : Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israël? hoc nefas est : vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergò populus Jonatham, ut non moreretur.

46. Recessitque Saül, nec persecutus est Philisthiim : porrò Philisthiim abierunt in loca sua.

47. Et Saül, confirmato regno super Israël, pugnabat per circuitum adversùm omnes inimicos ejus, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthæos : et quocumquè se verterat, superabat.

48. Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israël de manu vastatorum ejus.

un lado, y yo con mi hijo Jonathás estaré al otro lado. Y respondió el pueblo á Saúl : Haz todo lo que bien te pareciere.

41. Y dijo Saúl al Señor Dios de Israél : Señor Dios de Israél, da á conocer[1] : ¿ por qué motivo no has respondido hoy á tu siervo? Si esta maldad se halla en mí, ó en mi hijo Jonathás, declá-ralo[2] : pero si tu pueblo es el culpado, santifícale[3]. Y la suerte descubrió á Jonathás y á Saúl, pero el pueblo salió libre.

42. Y dijo Saúl : Echad suerte entre mí, y entre Jonathás mi hijo. Y cayó sobre Jonathás.

43. Dijo pues Saúl á Jonathás : Dime que es lo que has hecho. Y se lo declaró Jonathás, y dijo : Gusté con mucho gusto[4] un poquito de miel con la punta de la vara, que tenia en mi mano, y hé aquí que muero.

44. Y dijo Saúl : Esto haga Dios conmigo, y esto añada[5] que morirás de muerte Jonathás.

45. Y dijo el pueblo á Saúl : ¿ Con que morirá Jonathás, que ha hecho esta salud grande en Israél? esto no es para dicho[6] : vivo el Señor, que no ha de caer en tierra ni un solo cabello de su cabeza, porque ha obrado hoy con Dios. Y el pueblo libró á Jonathás, que no muriese[7].

46. Y retiróse Saúl, y no siguió el alcance de los Philistheos : y así los Philistheos se volvieron á sus tierras.

47. Y Saúl luego que vió afirmado su trono en Israél, peleaba contra todos los enemigos de la comarca, contra Moab, y contra los hijos de Ammón, y de Edom, y los reyes de Soba[8], y los Philistheos : y á cualquier parte que se volvia, era vencedor.

48. Y habiendo juntado un ejército, hirió á Amaléc, y libró á Israél de las manos de sus destruidores[9].

1 Las palabras que se siguen hasta estas otras, y la *suerte descubrió*, no se leen en el Hebréo. en donde se indica que la declaracion se pidió por medio del *urim* y *thumim*.

2 Haciendo ver quien es el culpable, para que se castigue como merece.

3 Perdónale, y despues de reconciliado con él, vuélvele á tu gracia y amistad. ¡Excelente modo de pedir! Se ve que Dios asiste todavía á este rey, y que aun no se habia despedido de su gobierno. Siempre quedan rastros de virtud en el pecador que ha sido bueno. El príncipe se hizo para el pueblo. Otros : Santifícale, haciéndonos conocer el culpable, para que con su castigo quede santificado el resto del pueblo. — 4 No hice mas que probar la miel.

5 Este es un modo proverbial que, como hemos notado en otros lugares, era familiar á los Hebréos. Y una especie de execracion que pronunciaban contra sí mismos, para manifestar la resolucion firme en que estaban de cumplir lo que decian. Quiere decir : Este y estotro castigo me venga, Dios me trate con todo el rigor de su justicia, etc. En todo lo que hasta aquí ha ejecutado Saúl, no consultó al Señor, siguió solamente su capricho; y así no es maravilla que se descubra tanta indiscrecion y ligereza en todos sus juramentos, etc. Este hombre, que pretendia que la muerte fuese la pena de una violacion aparente de una órden injusta que habia dado, tenia ya quebrantada otra muy expresa y justa, que habia recibido de Dios por boca del profeta; y el capítulo siguiente nos hará conocer hasta donde llegó su orgullo y su desobediencia. De este modo se precipita el hombre que no cuenta con Dios, abandonándose á no tener otra guia que la de su consejo y propias luces.

6 MS. 8. *Desmesura es esto*. Pues el mismo Jonathás ha sido el instrumento de quien Dios se ha valido para salvar á su pueblo.

7 Recabando con Saúl que no se cumpliese su sentencia, cuya accion era atroz y evidentemente injusta.

8 Hácia Emath ó Emesa, á la parte septentrional de la Tierra Santa. *II Reg.* VIII, 5. *I Paralip.* XVIII, 3.

9 MS. 7. *De todos sus contendedores*. Las circunstancias que concurrieron en esta accion, se leen en el capítulo siguiente.

49. Fuerunt autem filii Saül, Jonathas, et Jessui, et Melchisua : et nomina duarum filiarum ejus nomen primogenitæ Merob, et nomen minoris Michol.

50. Et nomen uxoris Saül, Achinoam filia Achimaas : et nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saül.

51. Porrò Cis fuit pater Saül, et Ner pater Abner, filius Abiel.

52. Erat autem bellum potens adversùm Philisthæos omnibus diebus Saül. Nam quemcumque viderat Saül virum fortem, et aptum ad prælium, sociebat cum sibi.

49. Y los hijos de Saúl fueron Jonathás, y Jessui[1] y Melchisua : y de dos hijas que tuvo la primogénita se llamaba Meréb, y la menor Michól.

50. Y la mujer de Saúl se llamaba Achinoám, hija de Achimaas : y el nombre del general de su ejército era Abner, hijo de Ner, primo hermano[2] de Saúl.

51. Porque Cis fué padre de Saúl, y Ner padre de Abner, hijo de Abiél.

52. Y la guerra fué recia contra los Philistheos todo el tiempo de Saúl. Porque á cualquier hombre de aliento, y apto para la guerra, que veia[3] Saúl, le asociaba consigo.

CAPÍTULO XV.

Manda Dios á Saúl que destruya enteramente á los Amalecitas : desobedece al Señor, dejando con vida al rey Agág. Es reprobado segunda vez por esta desobediencia, y le anuncia Samuél que será despojado del reino. Muerto Agág, llora Samuél la reprobacion de Saúl.

1. Et dixit Samuel ad Saül : Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israël : nunc ergò audi vocem Domini :

2. Hæc dicit Dominus exercituum : Recensui quæcumque fecit Amalec Israëli, [a] quomodo restitit ei in via cùm ascenderet de Ægypto.

3. Nunc ergò vade, et percute Amalec, et demolire universa ejus : non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid : sed interfice à viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.

1. Y dijo Samuél á Saúl : El Señor me envió para ungirte por rey sobre su pueblo de Israél : pues oye ahora la voz del Señor

2. Esto dice el Señor de los ejércitos : Registrado tengo[4] cuanto hizo Amaléc con Israél, como se le opuso en el camino cuando subia de Egipto.

3. Vé pues ahora, y hiere á Amaléc, y destruye todo lo que tuviere : no le perdones, ni codicies[5] cosa alguna de las suyas : mas pasa á cuchillo[6] desde el hombre hasta la mujer, y al niño y aun al de pecho, la vaca y la oveja, el camello y el jumento.

1 Llamado Abinadáb. *I Paralip.* VIII, 33. Aquí se refieren solamente los nombres de los hijos de Saúl, que le siguieron bien armados en estas guerras.

2 La palabra *patruelis* de nuestra Vulgata significa *primo hermano*, y se refiere á Abnér, que lo era de Saúl; porque entrambos fueron hijos de dos hermanos, esto es, de Cis y de Ner, y de estos dos fué padre Abiél, como consta expresamente del versículo siguiente, por lo que hace á Ner; y por lo que á Cis, del cap. IX, v. 1. En el Hebréo en lugar de primo hermano se lee דוד, *tio;* pero allí esta palabra se refiere á Ner; y así no se diferencia el sentido, sino la explicacion del parentesco.

3 MS. 8. *E guisado*. Conducta digna á la verdad de un grande rey.

4 Habla Dios aquí acomodándose al estilo y manera de los hombres, como si dijera : He reconocido mis registros y memorias, y he visto los males que hizo Amaléc á mi pueblo, cuando volvia de Egipto : y yo irritado de ver su crueldad, pronuncié desde entonces el decreto de su total ruina y destruccion, y este es el tiempo que mi providencia tiene destinado para que pague aquel pecado. Por tanto marcha ahora sin dilacion, y destruye, demuele y asuela todo cuanto le pertenece; ó bien, sujétalo al anatema, que es como se halla en el texto hebréo, v. 3.

5 Estas palabras : *Ni codicies, etc.*, no se leen en el Hebréo.

6 Este era un expreso mandamiento del Señor, que sujetaba á Amaléc al anatema ó total exterminio, como lo fué tambien en otro tiempo Jerichó. Pero ¿ porqué castigar con tanta severidad un pecado, en el que ninguno de los que entonces vivian habia tenido parte, ni aun tal vez noticia de lo que habia sucedido cuatrocientos años antes? ¿Porqué envolver en esta ruina y exterminio general los niños que aun estaban mamando, los ganados y todos los muebles de Amaléc? Véase lo que para responder á esto dejamos ya notado en el *Éxodo* XX, 5, y repítase : *Judicia Dei abyssus multa*. Fuera de que los particulares, que componen un cuerpo, son dignos de castigo por el delito de los que componian este mismo cuerpo muchos años antes, cuando con su conducta lo aprueban, y dan á entender que hubieran hecho lo mismo, si se hubieran hallado en las mismas circunstancias. Así que los Amalecitas eran culpables de los excesos é injusticias que sus padres habian ejecutado con el pueblo de Israél cuatrocientos años antes, porque manteniéndose en el mismo teson y odio, renovaban á cada paso los malos tratamientos que aquellos habian hecho con él al salir de Egipto. *Judic.* III, 13; VI, 3; X, 12, *et supra* XIV, 48. Y si Dios habia

[a] Exod. XVII, 8. Deut. XXV, 17.

4. Præcepit itaque Saül populo, et recensuit eos quasi agnos : ducenta millia peditum, et decem millia virorum Juda.

5. Cùmque venisset Saül usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.

6. Dixitque Saül Cinæo : Abite, recedite, atque descendite ab Amalec : ne fortè involvam te cum eo. Tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israël, cùm ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.

7. Percussitque Saül Amalec, ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est è regione Ægypti.

8. Et apprehendit Agag regem Amalec vivum : omne autem vulgus interfecit in ore gladii.

9. Et pepercit Saül, et populus, Agag, et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus, et arietibus, et universis quæ pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea : quidquid verò vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

10. Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens :

11. Pœnitet me quòd constituerim Saül regem : quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum totâ nocte.

12. Cùmque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saül manè, nuntiatum est Samueli, eò quòd venisset Saül in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergò Samuel ad Saül, et Saül offerebat holocaustum Domino, de initiis prædarum quæ attulerat ex Amalec.

13. Et cùm venisset Samuel ad Saül, dixit ei Saül · Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini.

4. Y así Saúl dió órden al pueblo, é hizo revista de ellos, como si fueran corderos[1] : docientos mil de á pié, y diez mil hombres de Judá.

5. Y habiendo venido Saúl hasta la ciudad de Amaléc[2], puso celadas en el torrente.

6. Y dijo Saúl al Cineo[3] : Marchaos, retiraos, y separaos de Amaléc : no sea acaso que te envuelva juntamente con ellos. Por cuanto tú hiciste misericordia[4] con todos los hijos de Israél, cuando subian de Egipto. Y retiróse el Cineo de entre los de Amaléc.

7. Y Saúl hirió á Amaléc, desde Hevila, hasta llegar á Sur, que está en la frontera de Egipto.

8. Y tomó vivo á Agág[5] rey de Amaléc : y pasó á filo de espada á todo el vulgo.

9. Mas Saúl, y el pueblo reservaron á Agág, y los mejores rebaños de ovejas y de vacas, y vestidos, y carneros, y en general todo lo que era bello[6], y no lo quisieron echar á perder : mas todo lo que hubo vil y no bueno, esto destruyeron.

10. Y vino palabra del Señor á Samuél, diciendo :

11. Me pesa[7] de haber hecho rey á Saúl : porque me ha dejado, y no ha puesto en obra mis palabras. Y entristecióse Samuél, y estuvo clamando al Señor toda la noche[8].

12. Y habiéndose levantado Samuél antes del dia para ir en busca de Saúl por la mañana, fué dado aviso á Samuél, que Saúl habia ido al Carmelo[9], y que se habia erigido un arco triunfal[10], y que volviendo, habia pasado y descendido á Gálgala. Vino pues Samuél en busca de Saúl, y Saúl estaba ofreciendo al Señor un holocausto de las primicias de los despojos, que habia traido de Amaléc.

13. Y cuando llegó Samuél adonde estaba Saúl, le dijo Saúl : Bendito seas tú del Señor, he cumplido la palabra del Señor[11].

dilatado el castigo, no era para templar y suavizar la sentencia, sino para en vista del abuso, apresurar la ejecucion, y ejecutarle con el mayor rigor.

1 Que van siguiendo á su pastor. Algunos toman la palabra טלאים, que significa *corderos*, por el nombre del lugar en que se hizo la revista, y quieren que sea el mismo que se refiere en Josué xv, 24, y leen, no como S. Jerónimo כטלאים sino בטלאים.

2 Capital del reino, donde residia su rey. Estas gentes solian mudar de morada, que no la tenian fija.

3 Descendientes de Jethró suegro de Moysés, que habitaban entre la tribu de Judá y los Amalecitas. *Num.* xxiv, 21. *Judic.* i. 16.

4 MS. 3. *Fesistes noblesa.* MS. A. *Mesura.* La expresion del texto es frecuente.

5 Nombre comun á los reyes de los Amalecitas. *Num.* xxiv, 7. *Esther* iii, 1. — 6 MS. 8. *Lo que era de prez.*

7 Véase lo que sobre esta expresion dejamos notado en el *Génesis* vi, 6. Dios muda sus obras, pero su voluntad no se muda : habla á manera de los hombres para darse á entender á los hombres. S. Augustin. *Confes. lib.* i, *cap.* 4.

8 Y rogándole para que mirase á Saúl con misericordia; con lo que da una leccion á los pastores de las almas, como deben llorar las que se pierden.

9 Que era un monte en la tribu de Judá, *infr.* xxv, 2, diferente del célebre que estaba á la orilla del Mediterráneo.

10 Saúl en esta accion y victoria no habia tenido otra parte que la desobediencia á las órdenes expresas del Señor : esto debia cubrirle de confusion y de vergüenza; y no obstante esto solamente piensa en levantar trofeos á su vanidad, cuando delante de Dios habia caido irreparablemente y sin recurso. ¡Deplorable ceguedad del orgullo de los hombres!

11 Solo Lucifer que le habia precipitado en una desobediencia tan grande y enorme, podia inspirarle los medios de que se valió para excusar su pecado, muy propios á la verdad para hacer mas incurable su llaga.

14. Dixitque Samuel : Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio?

15. Et ait Saül : De Amalec adduxerunt ea : pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo; reliqua verò occidimus.

16. Ait autem Samuel ad Saül : Sine me, et indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei : Loquere.

17. Et ait Samuel : Nonne cùm parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israël factus es? unxitque te Dominus in regem super Israël,

18. Et misit te Dominus in viam, et ait : Vade, et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum.

19. Quare ergò non audisti vocem Domini : sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Domini?

20. Et ait Saül ad Samuelem : Immò audivi vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci.

21. Tulit autem de præda populus oves et boves, primitias eorum quæ cæsa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis.

22. Et ait Samuel : ª Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potiùs ut obediatur voci Domini? MELIOR est enim obedientia quàm victimæ : et auscultare magis quàm offerre adipem arietum.

23. Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare : et quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergò quòd abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus ne sis rex.

24. Dixitque Saül ad Samuelem : Peccavi,

14. Y dijo Samuél : ¿ Y qué voz de ganados es esta, que resuena en mis orejas, y de vacas, que yo estoy oyendo?

15. Y respondió Saúl : De Amaléc los trajeron : porque el pueblo[1] perdonó á lo mejor de las ovejas y de las vacas para sacrificarlo al Señor Dios tuyo : mas el resto lo matamos.

16. Y Samuél dijo á Saúl : Dame permiso, y te declararé lo que el Señor me ha dicho esta noche. Y dijo Saúl : Dilo.

17. Y añadió Samuél : ¿ No es verdad que cuando eras pequeñito en tus ojos, fuiste hecho cabeza de las tribus de Israél? y el Señor te ungió por rey sobre Israél.

18. Y el Señor te envió en jornada, y dijo : Anda, y destruye á los pecadores de Amaléc, y pelearás contra ellos hasta su exterminio.

19. ¿Pues porqué no has oido la voz del Señor : sino que te has vuelto al despojo, y has hecho lo malo en los ojos del Señor?

20. Y respondió Saúl á Samuél : Antes bien he oido la voz del Señor, y he seguido el camino por el que me envió el Señor, y he traido á Agág rey de Amaléc, y he pasado á cuchillo á los Amalecitas.

21. Mas el pueblo tomó del despojo ovejas y vacas, como las primicias de lo que fué muerto, para sacrificarlo[2] al Señor su Dios en Gálgala.

22. Y dijo Samuél : ¿Pues qué quiere el Señor[3] holocaustos y víctimas, y no mas bien que se obedezca la voz del Señor? porque MEJOR es la obediencia que las víctimas : y el obedecer, mejor que ofrecer el sebo de los carneros.

23. Porque el resistir, es como un pecado de adivinacion[4] : y como un crímen de idolatría, el no querer aquietarse. Pues por cuanto has desechado la palabra del Señor, el Señor te ha desechado para que no seas rey.

24. Y dijo Saúl á Samuél : He pecado[5], por-

1 Saúl en esta ocasion, y lo mismo en los vv. 21, 24, excusa neciamente su pecado, cargándole sobre el pueblo, como si este hubiera podido tener arbitrio para hacer cosa alguna sin que el rey la mandase, ó por sí mismo ó por sus ministros, ó por lo menos la tolerase.

2 Saúl siguiendo el error, que era comun á todos los Judíos carnales, creia hacer una obra agradable á Dios ofreciéndole un número crecido de víctimas; pero sin contar con las obligaciones esenciales que debe la criatura á su Dios : y la principal es el confundirse en su presencia, adorar humildemente su voluntad, escuchar con docilidad su palabra, y poner toda su dicha y felicidad en obedecerle, sacrificándole sus pensamientos, sus inclinaciones y sus intereses. Una religion que se contenta con solo el culto exterior, no es la religion del verdadero Dios, que es espíritu, y quiere ser adorado en espíritu y en verdad. La que le es agradable es la del corazon; porque esta sola es la que da la vida, y el precio y mérito á las obras exteriores.

3 MS. 7. *Cuydas que es mas pagado el Señor.* Por la víctima se ofrece al Señor la carne ajena, y por la obediencia se le sacrifica la voluntad propia. S. Gregor. Magn. *Moral. lib.* xxxiii, *cap.* 10.

4 El pecado de la magia ó adivinacion consiste en consultar al espíritu de mentira, en lugar de escuchar á Dios, que es la verdad. Y el de la idolatría, en dar á la criatura el culto soberano que se debe solo á Dios. Y así el gobernarnos por nuestra razon, por nuestra voluntad, por nuestros intereses, por nuestras pasiones, no contando en todo con la voluntad de Dios; es poner la mentira en el lugar de la verdad, y es erigir dentro de nosotros mismos un ídolo, y darle el culto soberano que se debe á Dios. Y este es el juicio que pronuncia el mismo Señor de aquel que pretende eludir la observancia de su ley por medio de interpretaciones necias y arbitrarias.

5 El temor de los males temporales de que se ve amenazado, y no el odio del pecado; ni el dolor sincero de haber ofendido á Dios, es el que saca esta confesion de la boca de Saúl.

ª Suprà xiii, 13. Eccles. iv, 17. Osee vi, 6. Matth. ix, 13; xii, 7.

quia prævaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum et obediens voci eorum.

25. Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum.

26. Et ait Samuel ad Saül: Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini, et projecit te Dominus ne sis rex super Israël.

27. Et conversus est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quæ et scissa est.

28. Et ait ad eum Samuel: [a] Scidit Dominus regnum Israël à te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori te.

29. Porrò Triumphator in Israël non parcet, et pœnitudine non flectetur: neque enim homo est ut agat pœnitentiam.

30. At ille ait: Peccavi: sed nunc honora me coram senioribus populi mei, et coram Israël, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

31. Reversus ergò Samuel secutus est Saülem: et adoravit Saül Dominum.

32. Dixitque Samuel: Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit Agag: Siccine separat amara mors?

33. Et ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frusta concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis.

34. Abiit autem Samuel in Ramatha: Saül verò ascendit in domum suam in Gabaa.

35. Et non vidit Samuel ultrà Saül usque

que he quebrantado la palabra del Señor, y tus dictámenes, temiendo al pueblo, y condescendiendo con la voz de ellos.

25. Mas ahora ruégote, que sobrelleves [1] mi pecado, y vuélvete conmigo, para que adore al Señor [2].

26. Y dijo Samuél á Saúl: No volveré contigo, por cuanto has desechado la palabra del Señor, y el Señor te ha desechado á tí para que no seas rey sobre Israél.

27. Y se volvió Samuél para irse: mas aquel le asió la punta del manto, que se rasgó.

28. Y díjole Samuél: El Señor ha rasgado hoy de tí el reino de Israél, y se lo ha dado á tu prójimo que es mejor que tú.

29. Y el Triunfador [3] en Israél no perdonará, ni estará sujeto á arrepentimiento: porque no es un hombre que tenga que arrepentirse.

30. Y aquel dijo: He pecado: mas ahora hónrame delante de los ancianos de mi pueblo [4], y delante de Israél, y vuélvete conmigo, para que adore al Señor tu Dios.

31. Volvió pues Samuél y siguió á Saúl [5]: y adoró Saúl al Señor.

32. Y dijo Samuél: Traedme acá á Agág rey de Amaléc. Y presentáronle á Agág que era muy gordo, y todo temblando. Y dijo Agág: ¿Así me separa [6] una muerte amarga?

33. Y dijo Samuél: Así como tu espada dejó sin hijos á las mujeres, de la misma manera tu madre entre las mujeres quedará sin hijos. Y Samuél le dividió en trozos en Gálgala delante del Señor [7].

34. Despues Samuél se fué á Ramatha: y Saúl subió á su casa en Gabaa.

35. Y no vió [8] mas Samuél á Saúl hasta el dia

1 Toma sobre tí mi pecado; ó ruega que se me perdone este pecado.

2 Para ofrecer sacrificios al Señor, y que me perdone. Saúl quedándose impenitente, y sin ofrecerle antes el sacrificio interno de su corazon, se persuade neciamente que el Señor podrá ser aplacado con los externos de los bueyes y carneros que queria ofrecerle. Por esto Samuél alumbrado del cielo, veia que no era sincera su penitencia, y le declara é intima que Dios no le perdonará, ni revocará el decreto pronunciado contra él.

3 Y aquel que triunfa solo en Israél, y á quien solo se deben las victorias; aquel á quien tú has querido despojar de la gloria de esta que has conseguido, haciéndote erigir un arco triunfal, que solo á él se le debia, no revocará el justo decreto que tiene pronunciado contra tí, porque en Dios no cabe ni arrepentimiento ni blandura con aquellos que son inflexibles en el mal, que se ensoberbecen y engrien en su misma caida, y que no se convierten á él sinó en apariencia.

4 Palabras que dan á entender claramente que no era sincero el arrepentimiento y confesion de este príncipe.

5 Samuél condescendió en esta ocasion con Saúl, y además le siguió, inspirado sin duda del Señor, para ejecutar con Agág lo que despues se refiere.

6 De todo lo que yo mas amo. El Hebréo אכן סר מר־המות, *ciertamente se pasó la amargura de la muerte.* Otros trasladan: *se acercó*, como dando á entender, que no hacia caso de la muerte. Agág es la imágen de aquellos hombres carnales, que no pueden ni oir siquiera el nombre de la muerte, porque los separa de todos aquellos objetos, que forman la falsa felicidad de que gozan mientras viven. *Eccli.* XLI, 1, 2.

7 Como ministro de la justicia de Dios, y haciendo por su órden lo que la desobediencia de Saúl no habia querido ejecutar.

8 Aquí el verbo *video* se toma por *inviso*: véase tambien el capitulo XX, 29. El sentido es, que no le volvió á ver ó visitar mas, como solia hacerlo antes en ciertos dias del año, ó por amistad, ó por honor, ó para darle algun consejo.

a Infrà XXVIII, 17.

ad diem mortis suæ: verumtamen lugebat Samuel Saülem, quoniam Dominum pœnitebat quòd constituisset eum regem super Israël.

de su muerte: mas Samuél lloraba á Saúl [1], porque el Señor se habia arrepentido de haberle establecido rey sobre Israél.

CAPITULO XVI.

Samuél unge por rey á David, que era el menor de todos sus hermanos. Saúl es agitado del espíritu maligno, y por consejo de sus criados le traen á David, para que con su música le alivie la enfermedad.

1. Dixitque Dominus ad Samuelem: Usquequo tu luges Saül, cùm ego projecerim eum ne regnet super Israël? Imple cornu tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem: providi enim in filiis ejus mihi regem.

2. Et ait Samuel: Quomodo vadam? audiet enim Saül, et interficiet me. Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices: Ad immolandum Domino veni.

3. Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi.

4. Fecit ergò Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehem, et admirati sunt seniores civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: Pacificusne est ingressus tuus?

5. Et ait: Pacificus: ad immolandum Domino veni, sanctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergò Isai et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium.

6. Cùmque ingressi essent, vidit Eliab, et ait: Num coram Domino est Christus ejus?

7. Et dixit Dominus ad Samuelem: Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem staturæ ejus: quoniam abjeci eum, nec juxta intuitum hominis ego judico: homo enim videt ea quæ parent, [a] Dominus autem intuetur cor.

1. Y dijo el Señor á Samuél: ¿Hasta cuándo tú llorarás á Saúl, habiéndole yo desechado para que no reine sobre Israél? Hinche tu cuerno [2] de aceite, y ven, que te enviaré á Isaí de Bethlehem: porque entre sus hijos me he proveido de rey.

2. Y dijo Samuél: ¿Cómo iré yo? porque lo oirá Saúl, y me matará. Y respondió el Señor: Tomarás en tu mano un becerro de la vacada, y dirás: Á sacrificar al Señor he venido [3].

3. Y llamarás á Isaí al sacrificio [4], y yo te manifestaré lo que has de hacer, y ungirás á aquel que yo te mostrare.

4. Hízolo pues Samuél, como le habia dicho el Señor. Y fué á Bethlehem, y lo extrañaron [5] los ancianos de la ciudad, y saliendo á recibirle, le dijeron: ¿Es de paz tu venida?

5. Y respondió: De paz es: á sacrificar al Señor he venido: santificaos [6], y venid conmigo para que ofrezca la víctima. Santificó [7] pues á Isaí y á sus hijos, y llamólos al sacrificio.

6. Y luego que entraron [8], vió á Eliáb, y dijo: ¿Por ventura está delante del Señor su ungido?

7. Y dijo el Señor á Samuél: No mires á su presencia, ni á su grande estatura: porque le he desechado, ni yo juzgo por lo que aparece á la vista del hombre: porque el hombre ve lo que aparece, mas el Señor ve el corazon.

1 MS. 7. *Auia mansilla de Saúl.* Samuél, modelo perfecto de pastores, reprende con fuerza, y ama con ternura. Como embajador y ministro de Dios, se muestra lleno de zelo, cuando defiende sus derechos y los intereses de su gloria; como pastor y padre, es penetrado del mas amargo dolor, cuando ve la impenitencia y dureza de Saúl: llora en secreto la fatal desgracia de este desdichado príncipe: le lleva continuamente en su corazon, y no cesa de solicitar con sus lágrimas, gemidos y ruegos, que le mire el Señor con ojos de misericordia.

2 MS. 7. *Tu cornatillo.* Los antiguos usaban de los cuernos de los bueyes para llevar aceite, vinagre y otros licores. Y esta misma costumbre se practica aun por nuestros pastores.

3 Aunque Samuél manifestó una de las causas de su ida, calló y disimuló la principal. Nunca es lícito mentir; pero se puede ocultar una verdad, y manifestar otra, cuando es importante el secreto. No estaba allí el arca ni el tabernáculo; pero Samuél como delegado del Señor, era superior á las leyes rituales, y no se limitaba á lugar para ofrecer sacrificio.

4 Al convite, que se ha de celebrar de las carnes de la víctima.

5 Porque ya no se dejaba ver en público, y porque no sabian cual podia ser la causa de su venida. El Hebréo dice que se asustaron, temiendo sin duda que les traeria alguna mala nueva.

6 Lavándoos ó mudándoos los vestidos, y guardando continencia; *Exod.* XIX, 14, 15, porque ninguno podia acercarse á participar de los manjares sagrados, si habia contraido alguna impureza legal.

7 Es verisímil, que encargase particularmente á Isaí y á sus hijos, que se purificasen y preparasen para el sacrificio.

8 En la sala del convite, y que Samuél vió á Eliáb, que era el primogénito de Isaí, deslumbrado sin duda por su noble aire, estatura y gallarda presencia, dijo en su interior: ¿Si será este el que el Señor ha escogido por rey de su pueblo? Ó afirmando, como se lee en el Hebréo: *Este sin duda es el que el Señor ha escogido por su Cristo.*

a Psalm. VII, 10.

8. Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit : Nec hunc elegit Dominus.

9. Adduxit autem Isai Samma, de quo ait : Etiam hunc non elegit Dominus.

10. Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele : et ait Samuel ad Isai : Non elegit Dominus ex istis.

11. Dixitque Samuel ad Isai : Numquid jam completi sunt filii? Qui respondit : Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai : Mitte, et adduc eum : nec enim discumbemus priùs quàm huc ille veniat.

12. Misit ergò, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoràque facie. Et ait Dominus : Surge, unge eum, ipse est enim.

13. Tulit ergò Samuel cornu olei, [a] et unxit eum in medio fratrum ejus : et directus est Spiritus Domini à die illa in David, et deinceps : surgensque Samuel abiit in Ramatha.

14. Spiritus autem Domini recessit à Saül, et exagitabat eum spiritus nequam, à Domino.

15. Dixeruntque servi Saül ad eum : Ecce spiritus Dei malus exagitat te.

16. Jubeat dominus noster, et servi tui, qui coram te sunt, quærent hominem scientem psallere citharâ, ut quando arripuerit te spi-

8. Y llamó Isai á Abinadáb, y le puso delante de Samuél. El cual dijo : Ni á este ha escogido el Señor.

9. Y trajo Isai á Samma, del cual dijo : Tampoco á este ha escogido el Señor.

10. Con esto Isai trajo delante de Samuél sus siete hijos [1] : y dijo Samuél á Isai : Á ninguno de estos ha escogido el Señor.

11. Y dijo Samuél á Isai : ¿Por ventura se han acabado ya los hijos [2]? Él respondió : Aun hay otro pequeño, que está apacentando [3] las ovejas. Y dijo Samuél á Isai : Envía, y tráele : porque no nos sentaremos á comer hasta que él venga acá.

12. Envió pues, y le trajo. Y él era rubio, y de hermoso aspecto, y de linda cara. Y dijo el Señor : Levántate, úngele, porque ese es.

13. Tomó pues Samuél el cuerno del aceite, y ungióle en medio de sus hermanos [4] : y desde aquel dia en adelante el Espíritu del Señor se enderezó á David [5] : y partiendo Samuél se fué á Ramatha.

14. Mas el Espíritu del Señor se retiró de Saúl, y le atormentaba [6] un espíritu malo, por permision del Señor.

15. Y dijeron á Saúl sus siervos : Mira que te atormenta un espíritu malo por permision de Dios.

16. Si tú, señor nuestro, lo mandas, tus siervos, que tienes aquí delante, buscarán un hombre que sepa tañer el arpa, para que cuando el

1 Con David eran ocho entre todos. Cap. XVII, 12. En el *I de los Paralip.* II, 13, no se cuentan sino solos siete hijos de Isai, entrando David en este número. No consta la causa ni razon por qué se omite aquí uno, así como tampoco consta el motivo de no nombrarse á Isboseth entre los hijos de Saúl, cap. XIV, 49, de quien se habla despues *II Reg.* II, 9. Aunque allí solamente se cuentan siete, no se dice que no tuvo ocho, y aquí expresamente se declara.

2 ¿No tienes ya mas hijos?

3 MS. 7. *Que está pasturando.* MS. A. *Que apace.* Se llama David pequeño, porque lo era respecto de sus hermanos; pero se hallaba ya en edad robusta, y propia para el manejo de las armas y fatigas de la guerra, v. 18, y parece que seria entonces como de veinte años, aunque comenzó á reinar como de treinta. *II Reg.* V, 4.

4 El profeta no les declaró lo que significaba esta uncion, ni tampoco parece que ellos mostraron solicitud en saberlo : tal vez la tuvieron por una uncion profética. La Escritura no dice, si se lo declaró en particular á David, como habia hecho á Saúl cuando le consagró rey. Sea de esto lo que fuere, un asunto tan importante y de tan grandes consecuencias quedó sepultado en un profundo secreto. Samuél despues de haber obedecido á Dios, se retiró; y David, despues de haber sido consagrado rey de Israél, vuelve á sus ovejas. Esta uncion dió á David el derecho al reino de Israél; pero no la posesion, á la que no llegó sino despues de la muerte de Saúl, y á costa de muchos sufrimientos, combates y trabajos. Se pretende que David en esta ocasion compuso aquel salmo, que en la version de los LXX, y en la Ethiópica tiene por título : *Salmo de David antes de ser ungido*; que es el salmo XXVI.

5 El Señor comunicó á David todas aquellas virtudes de alma y de cuerpo, que podian hacerle un rey perfecto; y ellas abandonaron á Saúl. Los LXX, ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυίδ, *el espíritu del Señor saltó con fuerza sobre David.*

6 MS. 7. *E atorvólo.* MS. A. *Maltraxo.* Un mal espíritu se apoderó de Saúl como ministro de la voluntad de un Dios santo y justo, y ejecutor de sus rectos juicios sobre los pecadores. Luego que se retiró de Saúl el Espíritu de Dios, entró en él el espíritu maligno, á quien le entregó la justicia divina para castigar su desobediencia. Este ejemplo nos dice, que el alma del hombre no puede estar vacía; y que no habiendo sino dos espíritus, el de Jesucristo, y el del demonio; el uno de los dos ocupa el lugar que el otro deja, llenando el del demonio, lo que el de Jesucristo no posee. Algunos entienden por este espíritu malo, un humor melancólico, que ocupó el ánimo de Saúl, excitando en él imágenes tristes, sospechosas, furiosas, profundas tristezas, desesperaciones, furores y locuras, por verse desechado de Dios, y como despojado ya del reino por Samuél. Pero los Padres é Intérpretes toman literalmente estas palabras, y creen que entró el demonio en Saúl, y que le atormentaba mas ó menos, segun el Señor se lo permitia. S. GREGORIO, *Moral. lib.* II. THEODORETO, *Quæst.* XXXVIII.

a II Reg. VII, 8. Psalm. LXXVII, 70; LXXXVIII, 21. Act. VII, 46; XIII, 22.



8. Y llamó Isaí á Abinadáb, y le puso delante

mente estas palabras, y creen que entró el demonio en Saúl, y que le atormentaba mas ó menos, segun el Señor se lo permitia. S. GREGORIO, *Moral. lib.* II. THEODORETO, *Quæst.* XXXVIII.

a II Reg. XII, 8. Psalm. LXXVII, 70; LXXXVIII, 21. Act. VII, 46; XIII, 22.



rítus Domini malus, psallat manu suâ, et leviùs feras.

17. Et ait Saül ad servos suos : Providete ergò mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me.

18. Et respondens unus de pueris, ait : Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et [a] virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum : et Dominus est cum eo.

19. Misit ergò Saül nuntios ad Isai, dicens : Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.

20. Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hœdum de capris unum, et misit per manum David filii sui Saüli.

21. Et venit David ad Saülem, et stetit coram eo : at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.

22. Misitque Saül ad Isai, dicens : Stet David in conspectu meo : invenit enim gratiam in oculis meis.

23. Igitur quandocumque spiritus Domini malus arripiebat Saül, David tollebat citharam, et percutiebat manu suâ, et refocillabatur Saül, et leviùs habebat. Recedebat enim ab eo spiritus malus.

Señor permita que te arrebate el espíritu malo, la toque con su mano, y tengas algun alivio [1].

17. Y dijo Saúl á sus siervos : Buscadme pues alguno diestro en tañer [2], y traédmele.

18. Y respondió uno de los criados, diciendo : Yo he visto á un hijo de Isaí de Bethlehem que sabe tañer, y que alcanza grandísima fuerza [3], y hombre para la guerra, y prudente en sus palabras, y gallardo mancebo : y el Señor es con él.

19. Con esto envió Saúl mensajeros á Isaí, diciendo : Envíame á tu hijo David, que está en los pastos.

20. Tomó pues Isaí un asno cargado de panes, y un cántaro de vino, y un cabrito, y envióla á Saúl por mano de David su hijo.

21. Y vino David á Saúl, y se le presentó : y Saúl le cobró mucho cariño, y le hizo su escudero [4].

22. Y envió Saúl á decir á Isaí : Quédese David en mi compañía : porque ha hallado gracia en mis ojos.

23. Y con esto cuando arrebataba á Saúl el espíritu malo por permision del Señor, tomaba David el arpa, y tañia con su mano, y Saúl se recobraba [5], y se sentia mejor. Porque se retiraba de él el espíritu malo.

CAPÍTULO XVII.

Juntándose los Philistheos para pelear contra Israél, Goliáth gigante Philistheo desafía á un duelo á los Israelitas. David armado de sola su honda le derriba en tierra, y le corta la cabeza con su propia espada. Vuelven las espaldas los Philistheos : los Israelitas los persiguen y deshacen.

1. Congregantes autem Philisthiim agmina sua in prælium, convenerunt in Socho Judæ : et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Dommim.

2. Porrò Saül et filii Israël congregati venerunt in Vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim.

1. Y juntando los Philistheos sus escuadrones para pelear, se reunieron en Socho de Judá ; y sentaron su campo entre Socho y Azeca [6], en los términos de Dommim.

2. Mas Saúl y los hijos de Israél habiéndose congregado vinieron al Valle del terebintho [7], y ordenaron su ejército para pelear contra los Philistheos.

1 Aunque estos criados del rey Saúl hablan aquí del espíritu maligno ; es verisimil que mirasen lo que sucedia á su señor, como efectos de una enfermedad natural. Ó aunque reconociesen la operacion del demonio, pensaban sin duda que las agitaciones furiosas, y la profunda melancolía en que caia Saúl de tiempo en tiempo, eran causadas inmediatamente del movimiento violento y desarreglado en que el demonio por permision de Dios ponia sus espíritus y humores : y por esto creyeron que podia contribuir á su alivio la música, como vemos en efecto por varios sucesos que refieren las historias, el grande influjo que ella tiene para calmar ó agitar las pasiones de los hombres. Bochar. *de An. part.* I, *lib.* II, *cap.* XLIV. — 2 MS. 7. *Que sea sabroso en tañer.*

3 MS. 7. *Es barragán ardid.* — 4 Ó page de armas ; que era empleo de mucha consideracion en palacio.

5 MS. 3. *E Espaciáuase Saúl.* MS. 7. *Conortáuase Saúl, é tomaua buen talante.* Esto podia ser un efecto natural del arte con que David tañia el arpa, y con que divertia la fantasía de Saúl, apartándole de pensar en cosas tristes con la melodía y suavidad de su música. Pero la principal virtud de su cithara era sobrenatural, porque David tocándola, inflamaba su corazon, le levantaba al Señor, le cantaba alabanzas, oraba fervorosamente por Saúl; y Dios concedia á los ruegos y méritos de David el alivio de Saúl, y que el demonio le dejara de agitar y de atormentar con las tristes ideas, que le quitaban la quietud interior.

6 Uno y otro al mediodía de Jerusalém, y al poniente de Bethlehem.

7 El Valle del *terebintho*, ó segun otros, de la *encina.*

a Infrà XXV, 28.

3. Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israël stabat supra montem ex altera parte : vallisque erat inter eos.

4. Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi :

5. Et cassis ærea super caput ejus, et loricâ squamatâ induebatur. Porrò pondus loricæ ejus, quinque millia siclorum æris erat :

6. Et ocreas æreas habebat in cruribus : et clypeus æreus tegebat humeros ejus.

7. Hastile autem hastæ ejus erat quasi liciatorium texentium. Ipsum autem ferrum hastæ ejus sexcentos siclos habebat ferri : et armiger ejus antecedebat eum.

8. Stansque clamabat adversùm phalangas Israël, et dicebat eis : Quare venistis parati ad prælium? Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saül? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen.

9. Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi : si autem ego prævaluero, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis.

10. Et aiebat Philisthæus : Ego exprobravi agminibus Israël hodie : Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen.

11. Audiens autem Saül, et omnes Israëlitæ, sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

12. David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo [a] suprà dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saül senex, et grandævus inter viros.

13. Abierunt autem tres filii ejus majores post Saül in prælium : et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma.

14. David autem erat minimus. Tribus ergò majoribus secutis Saülem,

15. Abiit David, et reversus est à Saül, ut

3. Y los Philistheos estaban apostados sobre un monte de la una parte, é Israél sobre otro monte de la otra : y habia un valle entre ellos [1].

4. Y salió del campamento de los Philistheos un hombre bastardo [2], llamado Goliáth, de Geth, que tenia de altura seis codos y un palmo [3] :

5. Y traia en su cabeza un morrion [4] de cobre, y estaba vestido de una loriga escamada : y el peso de su loriga era de cinco mil siclos de cobre [5] :

6. Y sobre sus piernas traia botas [6] de cobre : y cubria sus hombros [7] con un escudo de cobre.

7. El astil de su lanza era como enjullo [8] de tejedores. Y el hierro de su lanza tenia seiscientos siclos de hierro [9] : y su escuderó iba delante de él.

8. Y puesto en pié daba voces contra los escuadrones de Israél, diciéndoles : ¿Porqué habeis salido á punto de batalla? ¿No soy yo Philistheo, y vosotros siervos de Saúl? Escoged de entre vosotros alguno que salga á combatir cuerpo á cuerpo.

9. Si pudiere pelear conmigo, y me matare, seremos vuestros siervos : mas si lograre yo la ventaja, y le matare á él, vosotros seréis los siervos, y nos serviréis.

10. Y decia el Philistheo : Yo he insultado hoy á los escuadrones de Israél? Dadme acá un hombre, que salga á pelear conmigo cuerpo á cuerpo.

11. Y oyendo Saúl, y todos los Israelitas tales razones del Philistheo, quedaban atónitos, y tenian grande miedo.

12. Y David era hijo de un Ephratheo de Bethlehem de Judá, de quien se ha hablado arriba, llamado Isaí, el cual tenia ocho hijos, y era un hombre viejo, y de los mas avanzados en edad en el tiempo de Saúl.

13. Y los tres hijos mayores de este habian seguido á Saúl en la campaña : y los nombres de los tres hijos, que habian ido á la guerra, Eliáb el primogénito, Abinadáb el segundo, y Samma el tercero.

14. Y David era el mas pequeño. Pues como hubiesen seguido á Saúl, los tres mayores,

15. David habia dejado á Saúl, y se habia

1 De manera que el valle venia á ser como el sitio escogido por ambos ejércitos para que fuese el campo de batalla.

2 Ya sea atendiendo á su origen, ya á su corpulencia y extraordinaria estatura, que era propiamente de gigante.

3 Que corresponden como á trece palmos de los nuestros.

4 MS. 3. *Un lucinete.* MS. 8. *Un capiello.* Los antiguos sabian dar al cobre un temple mas fuerte, como vemos que le tienen varias espadas y otras armas de este metal, que se conservan en los gabinetes de los curiosos. Entre todos sobresalian en esta arte los Españoles.

5 Que corresponden á cinco arrobas once libras y once onzas y media.

6 C. F. *Grevas.* MS. 8. *Brafuñas.* MS. A. *Brafoneras.* MS. 7. *Frontal.* FER. *Lamma.*

7 MS. A. *E la su lorpresa.* MS. 3. *Glao.* MS. 7. *Cainal.* FERRAR. *Gorguera ó gola.* Asi llevaban los antiguos sus escudos, y para combatir se cubrian con ellos por delante.

8 Es un palo largo y redondo de los tres, que los tejedores tienen en sus telares. Bien que se ignora la construccion del telar de los antiguos. — 9 Maz de diez y seis libras y media.

a Suprà XVI, 1.

pasceret gregem patris sui in Bethlehem.

16. Procedebat verò Philisthæus manè et vesperè, et stabat quadraginta diebus.

17. Dixit autem Isai ad David filium suum : Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos,

18. Et decem formellas casei has deferes ad tribunum : et fratres tuos visitabis, si rectè agant : et cum quibus ordinati sunt, disce.

19. Saül autem, et illi, et omnes filii Israël in Valle terebinthi pugnabant adversùm Philisthiim.

20. Surrexit itaque David manè, et commendavit gregem custodi : et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.

21. Direxerat enim aciem Israël, sed et Philisthiim ex adverso fuerant præparati.

22. Derelinquens ergò David vasa quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia rectè agerentur erga fratres suos.

23. Cùmque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus, de Geth, de castris Philisthinorum : et loquente eo hæc eadem verba audivit David.

24. Omnes autem Israëlitæ, cùm vidissent virum, fugerunt à facie ejus, timentes eum valdè.

25. Et dixit unus quispiam de Israël : Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobrandum enim Israëli ascendit. Virum ergò qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israël.

26. Et ait David ad viros, qui stabant secum, dicens : Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israël? quis enim est hic Philisthæus incircumcisus, qui exprobravit acies Dei viventis?

27. Referebat autem ei populus eumdem

vuelto á apacentar el ganado de su padre en Bethlehem [1].

16. Se presentaba pues el Philistheo mañana y tarde, y así continuó cuarenta dias.

17. Mas Isaí dijo á David su hijo : Toma un ephi de polenta [2] para tus hermanos, y estos diez panes, y vé corriendo á tus hermanos al campamento,

18. Y llevarás tambien estas diez encellas de queso [3] al tribuno : y verás á tus hermanos si están buenos : é infórmate en qué compañía están [4].

19. Mas Saúl y ellos [5], y todos los hijos de Israél peleaban contra los Philistheos en el Valle del terebintho.

20. Levantóse pues David de mañana, y encargó el ganado á uno que le guardase : y fuése cargado, como se lo habia mandado Isaí. Y llegó al lugar de Magala, y al del ejército, que habiendo salido á dar la batalla, levantaba el grito en señal de combate [6].

21. Porque Israél habia ordenado sus escuadrones, y los Philistheos estaban ya preparados de la otra parte.

22. David pues dejando todo lo que habia traido [7], al cuidado de quien se lo guardase entre los bagajes, fué corriendo al lugar de la batalla, y se informaba del estado de sus hermanos, y si lo pasaban bien.

23. Y cuando todavía estaba él hablándoles de esto [8], se dejó ver aquel hombre bastardo, llamado Goliath, Philistheo, de Geth, que salia del campo de los Philistheos : y como repitiese las mismas palabras, oyólas David.

24. Y todos los Israelitas, en viendo á este hombre, huyeron de su presencia, temiéndole mucho.

25. Y dijo un particular de los de Israél : ¿No habeis visto á ese hombre, que ha salido? á insultar [9] á Israél ha salido. Á aquel pues que le matare, le dará el rey grandes riquezas, y le dará su hija por mujer, y hará exenta de tributos en Israél la casa de su padre.

26. Y habló David á los hombres que estaban consigo, diciendo : ¿Qué darán al hombre, que matare á este Philistheo, y quitare el oprobio de Israél? porque ¿quién es este Philistheo incircunciso, que ha insultado [10] los escuadrones del Dios viviente?

27. Y el pueblo le repetia las mismas palabras,

1 Es muy verisímil, que Saúl hubiese estado mucho tiempo sin ser agitado por el demonio; y que David viendo que su presencia no era ya necesaria en la corte, se sirvió de este motivo para alejarse de ella, y volver á la soledad y al trabajo en que tenia puestas todas sus delicias.

2 De harina de cebada tostada que se amasaba ó cocia con leche, agua, etc.

3 Son unas cestitas en que se hacen, y llevaba David quesitos frescos, y segun otros, requesones.

4 Los LXX : καὶ ὅσα ἂν χρῄζωσιν, γνώσῃ, *y sabe lo que han menester.*

5 Y los hijos ya nombrados de Isaí. — 6 MS. 7. *Para escaramuçar.*

7 MS. 7. *Toda la frasca.* — 8 Con aquellos á quienes preguntaba.

9 MS. 7. *A baldonar.* — 10 MS. 3. *Bituperia.*

sermonem, dicens: Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.

28. Quod cùm audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quia ut videres prælium, descendisti.

29. Et dixit David: Quid feci? numquid non verbum est?

30. Et declinavit paululùm ab eo ad alium: dixitque eumdem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut priùs.

31. Audita sunt autem verba, quæ locutus est David, et annuntiata in conspectu Saül.

32. Ad quem cùm fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cujusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnabo adversùs Philisthæum.

33. Et ait Saül ad David: Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversùs eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.

34. Dixitque David ad Saül: [a] Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis:

35. Et persequebar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum: et illi consurgebant adversùm me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.

36. Nam et leonem, et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philisthæus hic incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philisthæus incircumcisus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?

37. Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saül ad David: Vade, et Dominus tecum sit.

38. Et induit Saül David vestimentis suis, et imposuit galeam æream super caput ejus, et vestivit eum loricâ.

39. Accinctus ergò David gladio ejus super vestem suam, cœpit tentare si armatus posset

diciendo: Esto y esto darán al hombre, que le matare.

28. Y cuando le oyó hablar con los otros Eliáb su hermano mayor, indignóse contra David, y dijo: ¿Á qué has venido acá, y porqué has abandonado aquellas poquitas ovejas [1] en el desierto? yo conozco tu altanería, y la malicia de tu corazon: que has venido á ver el combate [2].

29. Y respondió David: ¿Qué he hecho? ¿es esto mas que una [3] palabra?

30. Y apartóse un poco de él para ir hácia otro: y repitió las mismas razones. Y la gente le respondió como antes.

31. Y fueron oidas las palabras, que habló David, y referidas delante de Saúl.

32. Á cuya presencia habiendo sido conducido, díjole David: No desmaye el corazon de ninguno á causa de él: yo tu siervo iré, y pelearé con el Philistheo [4],

33. Y dijo Saúl á David: No podrás tú resistir á ese Philistheo, ni pelear con él: porque tú eres muchacho todavía, pero este es hombre guerrero desde su juventud,

34. Y respondió David á Saúl: Pastoreaba tu siervo el ganado de su padre, y venia un leon, ó un oso, y arrebataba un carnero de en medio de la manada [5]:

35. Y yo iba tras ellos, y los mataba, y les quitaba la presa de entre los dientes: y ellos se revolvian contra mí, y yo los asia de las quijadas, y los ahogaba, y mataba.

36. Yo tu siervo maté un leon y un oso: pues este Philistheo incircunciso será como uno de ellos. Iré ahora, y quitaré el oprobio del pueblo: porque ¿quién es ese Philistheo incircunciso, que ha tenido la osadía de maldecir al ejército del Dios viviente?

37. Y añadió David: El Señor que me sacó de la mano del leon, y de la del oso, él mismo me librará tambien de la mano de este Philistheo. Y Saúl dijo á David: Anda, y el Señor sea contigo.

38. Y Saúl vistió á David sus ropas [6], y puso sobre su cabeza un yelmo de cobre, y armóle de loriga.

39. Y luego que ciñó David la espada de Saúl sobre su vestido, comenzó á probar si podia an-

1 Que son toda la substancia de nuestro padre y familia. — 2 MS. 8. *El tornéo.*

3 ¿En qué he faltado? ¿Qué motivo tienes para avisarme de esta manera? ¿He hecho mas que hablar una palabra que á ninguno ofende? ¿No puedo yo decir lo que siento, cuando todos hablan de lo mismo?

4 Con este Philistheo. — 5 MS. 3. *Del fato.*

6 Algunos creen que se llaman ropas, ó mas bien armas de Saúl, porque este rey se las hizo dar; y no porque eran las que él usaba: por cuanto siendo Saúl de elevada estatura, es regular que no pudiesen ajustarse con medida y proporcion al cuerpo de David que era mas bajo. Parece que lo que aquí debe entenderse, es que Saúl mandó dar á David de su armería aquellas armas, que fuesen proporcionadas á su cuerpo.

a Eccl. XLVII, 3.

incedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saül: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea,

40. Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus: et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastoralem, quam habebat secum, et fundam manu tulit: et processit adversùm Philisthæum.

41. Ibat autem Philisthæus incedens, et appropinquans adversùm David, et armiger ejus ante eum.

42. Cùmque inspexisset Philisthæus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.

43. Et dixit Philisthæus ad David: Numquid ego canis sum, quòd tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthæus David in diis suis:

44. Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cœli et bestiis terræ.

45. Dixit autem David ad Philisthæum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo: ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israël, quibus exprobrasti

46. Hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum à te: et dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cœli, et bestiis terræ: ut sciat omnis terra quia est Deus in Israël.

47. Et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus: ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

48. Cùm ergò surrexisset Philisthæus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi.

49. Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et fundâ jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte: et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.

50. [a] Prævaluitque David adversùm Philis-

dar así armado [1]: porque no estaba acostumbrado. Y dijo David á Saúl: No puedo andar así, porque no tengo práctica. Y despojóse de todo [2],

40. Y tomó su cayado, que llevaba siempre en la mano: y escogióse del arroyo [3] cinco guijarros muy limpios; y los echó en el zurron de pastor [4], que tenia consigo, y tomó la honda en la mano: y se fué en busca del Philistheo.

41. Y el Philistheo venia andando, y acercándose hácia David, y delante de él su escudero.

42. Y cuando el Philistheo miró, y vió á David, lo despreció. Porque era un jóven rubio, y de aspecto hermoso.

43. Y dijo el Philistheo á David: ¿Soy yo por ventura algun perro, que vienes tú á mí con un palo? Y maldijo el Philistheo á David por sus dioses [5]:

44. Y dijo á David: Ven acá, y daré tus carnes á las aves del cielo y á las bestias de la tierra.

45. Y David dijo al Philistheo: Tú vienes á mi con espada, y lanza, y escudo: mas yo vengo á ti en el nombre del Señor de los ejércitos, del Dios de los escuadrones de Israél, á los cuales has insultado hoy,

46. Y el Señor te pondrá [6] en mis manos, y te mataré, y quitaré tu cabeza de tí: y daré hoy los cadáveres de los Philistheos que están en el campamento á las aves del cielo, y á las bestias de la tierra: para que sepa toda la tierra que hay Dios en Israél.

47. Y reconozca toda esta congregacion, que el Señor salva no con espada ni con lanza [7]: porque él es el árbitro de la guerra, y os pondrá en nuestras manos.

48. Y como el Philistheo se levantase [8], y viniese, y se acercase hácia David, se apresuró David, y corrió al combate contra el Philistheo.

49. Y metió su mano en el zurron, y sacó una piedra, que disparó con la honda, y dándole vuelta [9], hirió al Philistheo en la frente: y la piedra quedó hincada en su frente [10], y cayó en tierra sobre su rostro.

50. Y venció David al Philistheo con la honda [11]

1 MS. A. *Desembargadamente.* — 2 MS. 8. *E desguarnióse todo.*

3 Que pasaba por medio del valle. — 4 MS. 3. *En la corachán.* — 5 Jurando por sus dioses.

6 Varía la puntuacion en la Vulgata.

7 No necesita el Señor de espada ni de lanza para dar la victoria á quien quiera, como árbitro que es de la guerra.

8 Parece insinuarse en el texto que le estaba esperando sentado hasta que estuvo inmediato; costumbre que se observaba antiguamente en algunas naciones.

9 MS. 3. *E fondeó.*

10 MS. 7. *E la engastonó.* MS. A. *E metiógela por los tiestos adentro fasta que pasó los meollos.*

11 Sin otras armas que una honda y una piedra. No se halla este versículo en el Griego de los LXX, de la edicion romana.

a Eccl. XLVII, 4. I Machab. IV, 30.

thæum in fundâ et lapide, percussumque Philisthæum interfecit. Cùmque gladium non haberet in manu David,

51. Cucurrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quòd mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Et consurgentes viri Israël et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthæos usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.

53. Et revertentes filii Israël postquàm persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.

54. Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem: arma verò ejus posuit in tabernaculo suo.

55. Eo autem tempore, quo viderat Saül David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.

56. Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer.

57. Cùmque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saüle, caput Philisthæi habentem in manu.

58. Et ait ad eum Saül: De qua progenie es, ô adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.

y con la piedra, y le hirió y le mató. Y como David no tuviese espada á mano,

51. Corrió, y se puso sobre el Philistheo, y le quitó la espada, y la sacó de la vaina: y le acabó de matar, y cortóle la cabeza. Y cuando los Philistheos vieron muerto al mas valiente de ellos, huyeron.

52. Y levantándose los de Israél y de Judá, dieron grita, y los fueron acuchillando hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accarón, y cayeron heridos de los Philistheos por el camino de Saraím, y hasta Geth, y hasta Accarón.

53. Y volviendo los de Israél despues de haber perseguido á los Philistheos, saquearon su campo.

54. Y tomando David la cabeza del Philistheo, la llevó á Jerusalém[1]: y puso las armas[2] de él en su tienda[3].

55. Y al tiempo que Saúl vió salir á David contra el Philistheo, preguntó[4] á Abnér general de sus tropas: Abnér, ¿de qué familia desciende este mancebo? Y Abnér le respondió: Por tu vida, ó rey, que no lo sé.

56. Y dijo el rey: Infórmate tú, de quien es hijo ese jóven.

57. Y luego que volvió David despues de haber muerto al Philistheo, llevóle Abnér, y le presentó á Saúl, teniendo en su mano la cabeza del Philistheo.

58. Y díjole Saúl: ¿De qué familia eres, ó mancebo? Y respondió David: Yo soy hijo de vuestro siervo Isaí de Bethlehem.

1 Aunque los Jebuseos ocupaban todavía la parte alta de Jerusalém, pero la baja estaba sujeta á la tribu de Judá y de Benjamin. Algunos Intérpretes sienten que esto fué al fin de la guerra, ó cuando siendo rey David, desalojó de Jerusalém á los Jebuseos. — 2 De Goliáth.

3 Se cree que la tenia en Bethlehem. Se debe exceptuar la espada que David consagró al Señor en reconocimiento de la victoria, depositándola en el tabernáculo del Señor, que á la sazon estaba en Nobe.

4 Causa admiracion que Saúl desconozca á David, habiéndole tenido á su lado tanto tiempo. Pero como habia faltado ya seis ó siete años de la corte, en lo que podia haber mudado de semblante y de estatura, y por otra parte le veia entonces en otro traje, que era el propio suyo de pastor, no parece extraño que le desconociese. Á lo que se junta, que habiendo prometido su hija por mujer al que matase á Goliáth, parece tambien regular que quisiera informarse de la familia y circunstancias del que habia de ser su yerno. Todo lo que hemos visto hasta ahora en el combate que tuvo David contra las fieras y contra Goliáth, y la victoria que de ellos consiguió, es una figura de la victoria de Jesucristo y de sus escogidos contra el demonio. Jesucristo derribó á este fiero gigante por nosotros y por nuestra salud. Expuso su vida por salvar su ganado. Venció al leon invisible, que busca por todas partes como devorarnos: le quitó la presa de entre los dientes; y para esto no opone á este soberbio espíritu sino armas que parecen débiles y despreciables; pero que toman toda su fuerza del principio que las maneja. Su cruz figurada por el báculo de David, y que es un objeto de risa para los corazones idólatras é incrédulos, es la virtud omnipotente de Dios, que derriba toda altura que se levanta contra él, y libra de la esclavitud á los que mira como un pueblo conquistado y rescatado por sus armas. Y nosotros recogeremos el fruto de esta victoria, y venceremos con él y por él, si llenos de confianza dejamos en sus manos el interés de nuestra causa; si reconocemos sinceramente nuestra flaqueza y la inutilidad de todas las armas humanas, esperando la victoria de aquel poder soberano que solo reside en él.



[illegible]
[illegible]
[illegible]

51. [illegible], et [illegible] Philisthæum, et tulit gladium ejus, et [illegible] de vagina sua : et interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quòd mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Et consurgentes viri Israël et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthæos usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.

53. Et revertentes filii Israël postquàm persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.

54. Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem : arma verò ejus posuit in tabernaculo suo.

55. Eo autem tempore, quo viderat Saül David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ : De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner : Vivit anima tua, rex, si novi.

56. Et ait rex : Interroga tu, cujus filius sit iste puer.

57. [illegible] esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saüle, caput Philisthæi habentem in manu.

58. [illegible] Saül : De qua progenie es, ô adolescens? Dixitque David : Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.

y con la piedra, y le [illegible] y le mató. Y como David no tuviese espada á mano,

51. Corrió, y se puso sobre el Philistheo, y le quitó la espada, y la sacó de la vaina : y le acabó de matar, y cortóle la cabeza. Y cuando los Philistheos vieron muerto al mas valiente de ellos, huyeron.

52. Y levantándose los de Israël y de Judá, [illegible] ron grita, y los fueron acuchillando hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accarón, y cayeron heridos de los Philistheos por el camino de Saraim, y hasta Geth, y hasta Accarón.

53. Y volviendo los de Israël despues de haber perseguido á los Philistheos, saquearon su campo.

54. Y tomando David la cabeza del Philistheo, la llevó á Jerusalém[1] y puso las armas[2] [illegible] en su tienda[3].

55. Y al tiempo que Saül vió salir á David contra el Philistheo, preguntó[4] á Abnér general de sus tropas : Abnér, ¿ de qué familia desciende este mancebo? Y Abnér le respondió : Por tu vida, ó rey, que no lo sé.

56. Y dijo el rey : Infórmate tú, de quien es hijo ese jóven.

57. Y luego que volvió David despues de haber muerto al Philistheo, llevóle Abnér, y lo presentó á Saül, teniendo en su mano la cabeza del Philistheo.

58. Y díjole Saül : ¿ De qué familia eres, ó mancebo? Y respondió David : Yo soy hijo de vuestro siervo Isai de Bethlehem.

1 Aunque los Jebuseos ocupaban todavía la parte alta de Jerusalém, pero la baja estaba sujeta á la tribu de [illegible] y de Benjamin. Algunos Intérpretes sienten que esto fué al fin de la guerra, ó cuando siendo rey David, desalojó de Jerusalém á los Jebuseos. — 2 De Goliath.

3 Se cree que la tenia en Bethlehem. Se debe exceptuar la espada que David consagró al Señor en reconocimiento de la victoria, depositándola en el tabernáculo del Señor, que á la sazon estaba en Nobe.

4 Causa admiracion que Saül desconozca á David, habiéndole tenido á su lado tanto tiempo. Pero como habia faltado ya seis ó siete años de la córte, en lo que podia haber mudado de semblante y de estatura, y por otra parte le veia entonces en otro traje, que era el propio suyo de pastor, no parece extraño que le desconociese. A lo que se junta, que habiendo prometido su hija por mujer al que matase á Goliath, parece tambien regular que quisiese informarse de la familia y circunstancias del que habia de ser su yerno. Todo lo que hemos visto hasta ahora en el combate que tuvo David contra las fieras y contra Goliath, y la victoria que de ellos consiguió, es una figura de la victoria de Jesucristo y de sus escogidos contra el demonio. Jesucristo derribó á este fiero gigante por nosotros y por nuestra salud. Expuso su vida por salvar su ganado. Venció al leon invisible, que busca por todas partes como devorarnos : le quitó la presa de entre los dientes ; y para esto no opone á este soberbio espíritu sino armas que parecen débiles y despreciables ; pero que toman toda su fuerza del principio que las maneja. [illegible] figurado por el báculo de David, y que es un objeto de risa para los hombres idólatras é incrédulos, es la virtud omnipotente de Dios, que derriba toda altura que se levanta contra él, y libra de la esclavitud á los que mira como su pueblo conquistado y rescatado por sus armas. Y nosotros recogeremos el fruto de esta victoria, y venceremos con él y por él, si llenos de confianza dejamos en sus manos el cuidado de nuestra causa ; si reconocemos sinceramente nuestra flaqueza y la inutilidad de todas las armas humanas, esperando la victoria de aquel poder soberano que solo reside en él.

CAPÍTULO XVIII.

Jonathás se estrecha con David en grande amistad; y Saúl concibe contra él un odio mortal, y le da por mujer á su hija menor, que se llamaba Michól.

1. Et factum est cùm complesset loqui ad Saül, anima Jonathæ conglutinata est animæ David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam.

2. Tulitque eum Saül in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.

3. Inierunt autem David et Jonathas fœdus: diligebat enim eum quasi animam suam.

4. Nam expoliavit se Jonathas tunicâ, quâ erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.

5. Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saül, et prudenter se agebat: posuitque eum Saül super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximèque in conspectu famulorum Saül.

6. Porrò cùm reverteretur percusso Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israël, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saül regis, in tympanis lætitiæ, et in sistris.

7. Et præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes: [a] Percussit Saül mille et David decem millia.

8. Iratus est autem Saül nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum?

1. Y acaeció que como acabó de hablar con Saúl, el alma de Jonathás se ligó estrechamente con el alma de David [1], y amóle Jonathás como á su alma [2].

2. Y le tuvo Saúl consigo desde aquel dia [3], y no le permitió volver á la casa de su padre.

3. Y David y Jonathás hicieron alianza: porque le amaba como á su alma.

4. Por esto Jonathás se despojó de la túnica, que llevaba, y dióla á David, con otras ropas suyas, hasta su espada y su arco, y aun su tahalí [4].

5. Y salia David á todas las expediciones que le enviaba Saúl, y se manejaba con cordura [5]: y Saúl le dió el mando sobre alguna gente de guerra, y se ganó la aficion de todo el pueblo, y sobre todo la de los criados de Saúl [6].

6. Mas cuando volvia David despues de haber herido al Philistheo, salieron las mujeres [7] de todas las ciudades de Israél, á recibir al rey Saúl, cantando y danzando [8], y mostrando su alegría, con panderos y sonajas [9].

7. Y danzaban las mujeres [10] cantando y diciendo: Hirió Saúl á mil, y David á diez mil [11].

8. Y se enojó Saúl en extremo y le descontentaron mucho estas palabras [12]: y dijo: Á David han dado diez mil, y á mí han dado mil: ¿qué le falta, sino solo el reino?

1 Por manera que se hicieron como una sola alma en dos cuerpos. Esta union tan estrecha solo puede formarse por la verdadera virtud, piedad, valor y otras muchas circunstancias que sobresalian en estas dos grandes almas, por las cuales se aficionaron entre sí recíprocamente.

2 Como á sí mismo. Dijo PYTHÁGORAS hablando de la sincera amistad τὴν φιλίαν ἰσότητα εἶναι, καὶ μίαν ψυχὴν, τὸν φίλον ἕτερον αὐτόν, *que la amistad es igualdad y una misma alma, y el amigo otro él.* Y CICERON *de Offic. lib.* 1, *num.* 17: *Efficitur id quod Pythagoras ultimum in amicitia putavit, ut fiat unus è pluribus*

3 Hasta que se concluyó aquella guerra, que pudo haber durado algun tiempo.

4 Este era el cíngulo militar, del cual llevaban pendiente la espada.

5 Dando muestras de valor, y de conducta irreprensible.

6 Cuyos zelos naturalmente hubieran debido moverse contra él. — 7 MS. 7. *Las dueñas.*

8 MS. 8. *E fasiendo carolas.* MS. A. *Cantando á corros.* — 9 MS. 3. *E con Arabes.*

10 MS. 3 y 7. *Las juglaras.* Cantaban diciendo. El Hebréo ותענינה, *y respondian;* lo que da á entender que unas cantaban, y otras respondian con el estribillo que aquí se pone, y que movió en Saúl un odio mortal é implacable, que conservó despues toda su vida contra David. Véase el *Éxodo* XV, 20.

11 David matando á Goliáth merece alabarse, como si hubiera muerto á diez mil. Elogio bien merecido; pero aplicado indiscretamente por aquellas mujeres.

12 La indiscrecion de estas mujeres nos ha de servir de escarmiento para que no profiramos palabras, que puedan indisponer al prójimo contra nosotros ó contra los demás. Al mismo tiempo debemos considerar cuanto nos conviene evitar, que no llegue á tomar posesion de nuestra alma ninguna pasion; pero principalmente la de la envidia, la cual precipitó á Saúl en las mas horribles crueldades y desvarios; y ella misma es aquella furia que cada dia hace los mayores estragos. Saúl desde este punto comenzó á mirar á David, no solamente como su sucesor, sino como su rival, y quiso castigar en él, no el delito de haber aspirado á la corona, sino el de que le habian aclamado por digno de llevarla sobre su cabeza.

a Infrà XXI, 11. Eccli. XLVII, 7.

9. Non rectis ergò oculis Saül aspiciebat David à die illa, et deinceps.

10. Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saül, et prophetabat in medio domûs suæ : David autem psallebat manu suâ, sicut per singulos dies : tenebatque Saül lanceam,

11. Et misit eam, putans quòd configere posset David cum pariete : et declinavit David à facie ejus secundò.

12. Et timuit Saül David, eò quòd Dominus esset cum eo, et à se recessisset.

13. Amovit ergò eum Saül à se, et fecit eum tribunum super mille viros : et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi.

14. In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et [a] Dominus erat cum eo.

15. Vidit itaque Saül quòd prudens esset nimis, et cœpit cavere eum.

16. Omnis autem Israël et Juda diligebat David : ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

17. Dixitque Saül ad David : Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem : tantummodo esto vir fortis, et præliare bella Domini. Saül autem reputabat, dicens : Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinorum.

18. Ait autem David ad Saül : Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israël, ut fiam gener regis?

9. Por lo que desde aquel dia en adelante no miraba Saúl á David, con buenos ojos.

10. Y al otro dia, el espíritu malo permitiéndolo Dios acometió á Saúl, y profetizaba [1] en medio de su casa : y David tañia por su mano, como los otros dias : y Saúl tenia una lanza.

11. Y arrojóla, creyendo que podria enclavar á David con la pared : mas David huyó el cuerpo, y evitó el golpe dos veces [2].

12. Y Saúl temió [3] á David, por cuanto el Señor era con él, y se habia apartado de Saúl.

13. Saúl pues le alejó de su persona [4], y le hizo tribuno de mil hombres : y salia, y entraba delante del pueblo [5].

14. Y David se manejaba en todas sus acciones con cordura [6], y el Señor era con él.

15. Vió pues Saúl que era en extremo prudente, y comenzó á temerse de él.

16. Mas todo Israél y Judá amaba á David : porque él entraba y salia delante de ellos [7].

17. Y dijo Saúl á David : Aquí tienes á Merób mi hija mayor, te la daré por mujer : con tal que seas hombre de valor, y pelees las guerras del Señor. Mas Saúl hacia sus cuentas, y decia : No sea mi mano contra él [8], mas sea contra él la mano de los Philistheos.

18. Mas David respondió á Saúl : ¿Quién soy yo, ó cuál ha sido mi vida [9], ó la parentela de mi padre en Israél, para llegar á ser yerno del rey?

1 Quiere decir : Se le veia agitado en medio de su palacio, como un hombre que ha perdido el sentido. Los profetas se dejaban ver algunas veces como transportados por el entusiasmo, y fuera de los sentidos.

2 Unos quieren que en la agitacion, con que en esta ocasion fué atormentado Saúl, intentó atravesarle dos veces á David. Otros entienden, que esta fué la segunda vez que evitó David este peligro.

3 Aquello mismo que debia granjear á David toda la estimacion de Saúl, es lo que enciende su odio contra él, aumenta sus desconfianzas, y le hace buscar todos los medios para hacerle morir. Samuél le habia declarado, que Dios le habia desechado por haber desobedecido á sus órdenes; y que habia trasladado su corona á otro que era mejor que él. Saúl parece que quiere apostárselas con el mismo Dios, y contestarle el derecho que tenia de dársela á quien quisiera. Pero ¿qué gana Saúl con esto? Perder su reposo, consumirse en inquietudes y pesadumbres todo el resto de su vida : añadir delitos á delitos, para acabar con aquel á quien el Señor protege visiblemente; y despues de ver desvanecidos todos sus proyectos, morir desastradamente, y ser casi extinguida su casa, y reinar al cabo sobre Israél aquel á quien él tanto habia perseguido : tales son los efectos de la envidia, que como el áspid matando á otros, se mata á sí misma.

4 MS. A. *Comenzó á esquivarle.* No pudiendo sufrir ya su presencia, le apartó de sí, y á título de honor le dió el mando de un trozo de sus tropas, esperando que en una ú otra accion seria la víctima del furor de sus enemigos.

5 MS. 7. *En viso.* A la frente de sus gentes, cumpliendo exactamente las órdenes de Saúl, y empleándose en hacer correrias en tierras enemigas. Es una expresion hebréa, que en este lugar no significa otra cosa sino que David salia á la guerra, acaudillando la tropa que le habia sido confiada, y volvia con ella lleno de gloria y de despojos. *II Reg.* v, 2.

6 La conducta de David y de Saúl ofrece dos modelos muy diferentes de política. La de David llena de prudencia y de sabiduría, es propia de los hijos de Dios. La de Saúl, que lo es de las gentes de corte y de los hijos del siglo, solo atiende á destruir á aquel que cree hacerle sombra, y á quien aborrece como á su rival : no deja medio de que no se valga contra él, fuerza abierta, continuo disimulo, violacion de las promesas mas solemnes, proposiciones dolosas y llenas de asechanzas. David por el contrario solo piensa en cumplir las obligaciones que tenia á su rey, y no opone á los zelos, desconfianzas y malos designios de este rey, sino una inviolable fidelidad, y una conducta irreprensible y llena de rectitud.

Era su caudillo. — 8 Es un hebraismo : No sea yo el que por mi mano le mate.

9 ¿Qué acciones grandes han sido las de mi vida, ó qué puestos y empleos honoríficos ha tenido en la república la familia de mi padre, para que merezca yo casarme con una hija del rey?

a Suprà XVI, 33.

19. Factum est autem tempus, cùm deberet dari Merob filia Saül David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.

20. Dilexit autem David Michol filia Saül altera. Et nuntiatum est Saül, et placuit ei.

21. Dixitque Saül : Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philisthinorum. Dixitque Saül ad David : In duabus rebus gener meus eris hodie.

22. Et mandavit Saül servis suis : Loquimini ad David clam me, dicentes : Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergò esto gener regis.

23. Et locuti sunt servi Saül in auribus David omnia verba hæc. Et ait David : Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis.

24. Et renuntiaverunt servi Saül, dicentes : Hujuscemodi verba locutus est David.

25. Dixit autem Saül : Sic loquimini ad David : Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantùm centum præputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porrò Saül cogitabat tradere David in manus Philisthinorum.

26. Cùmque renuntiassent servi ejus David verba, quæ dixerat Saül, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.

27. Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant. Et percussit ex Philisthiim ducentos viros, et attulit eorum præputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saül ei Michol filiam suam uxorem.

28. Et vidit Saül, et intellexit quòd Dominus esset cum David. Michol autem filia Saül diligebat eum.

29. Et Saül magis cœpit timere David : factusque est Saül inimicus David cunctis diebus.

30. Et egressi sunt principes Philisthino-

19. Y venido el tiempo, en que Merób hija de Saúl debia darse á David, fué dada por mujer á Hadriél Molathita.

20. Mas Michól la otra hija de Saúl le cobró cariño á David. Y le fué dicho á Saúl, y tuvo gusto de ello.

21. Y dijo Saúl : Se la daré, para que le sirva de tropiezo, y sea contra él la mano de los Philistheos. Y dijo Saúl á David : Por dos títulos serás hoy mi yerno [1].

22. Y mandó Saúl á sus criados : Hablad á David como que yo no lo sé, y decidle : Tú estás en la gracia del rey, y todos sus criados te aman. Piensa pues ahora en ser yerno del rey.

23. Y los criados de Saúl repitieron todas estas palabras en los oidos de David. Y David les respondió : ¿Os parece cosa poca, el ser yerno del rey? Yo por mí soy pobre y de humilde condicion.

24. Y los criados de Saúl le dieron parte, diciendo : Esto es lo que ha respondido David.

25. Mas Saúl dijo : Decid esto á David : El rey no necesita de dote (para su hija [2]), sino solamente de cien prepucios [3] de Philistheos, para vengarse de los enemigos del rey. Pero el ánimo de Saúl era entregar á David en manos de los Philistheos.

26. Luego pues que los criados de Saúl refirieron á David las palabras, que habia dicho Saúl, contentó á David la proposicion, para llegar á ser yerno del rey.

27. Y levantándose David de allí á pocos dias [4], salió con la gente que tenia bajo sus órdenes. Y mató doscientos Philistheos, cuyos prepucios llevó al rey, y se los entregó en cuenta [5], para ser su yerno. Y con esto Saúl le dió por mujer á Michól su hija :

28. Y vió Saúl, y conoció, que el Señor era con David. Y Michól hija de Saúl le amaba.

29. Y Saúl comenzó á temerse mas de David : y fué Saúl enemigo de David todos los dias [6].

30. Y salieron [7] los caudillos de los Philis-

1 MS. 3. *Consograrás conmigo oy.* Por haber muerto á Goliáth, y por otro servicio, que te explicaré á su tiempo, y está declarado por los cortesanos, v. 25. Algunos entienden esto de dos victorias conseguidas por David de los Philistheos : la una por Merób, que Saúl le habia destinado; y la otra por Michól, que fué con la que se casó. En el texto hebréo se lee בשתים, *in duabus, con la otra :* serás hoy mi yerno, ó te casarás con la segunda. Los Hebréos usan frecuentemente de los cardinales por los ordinales. Otros lo entienden de las dos, esto es, de Merób y de Michól, como si Saúl dijera á David : Yo quiero, que por un doble título seas hoy mi yerno, y que habiéndote prometido yo la mayor de mis hijas, te cases ahora con la menor.

2 Los LXX : *No quiere el rey dones para los esponsales.* Ya se ha dicho en otros lugares, que el marido pagaba el dote á la mujer.

3 Para asegurarse de que los que mataba, no eran Judíos, sino incircuncisos.

4 El Hebréo ולאמלאו הימים, *y no eran aun cumplidos los dias*, ó el plazo, que habia sido señalado por el rey Saúl á David para que entregase los prepucios. Y seria corto el plazo para hacer mas inevitable su muerte.

5 MS. 7. *E endonólas.* — 6 MS. 7. *Fué todavia omisiado á David.* FERRAR. *Enemistán.*

7 MS. 7. *Para faser sus algarradas.* Se pusieron en campaña, irritados sin duda de los daños y males, que habian recibido de David. Y aunque no se lean las circunstancias de esta guerra, con todo de este versículo se infiere, que David en el curso de ella se señaló en acciones de valor y de prudencia entre todos los oficiales de Saúl lo que sirvió para acreditarle mas y mas, y hacer mas célebre su nombre, pues todos le miraban como el primer hombre del Estado.

rum : à principio autem egressionis eorum, prudentiùs se gerebat David quàm omnes servi Saül, et celebre factum est nomen ejus nimis.

theos : y desde el punto que se dejaron ver, David se manejaba con mayor cordura, que todos los siervos de Saúl, y se hizo muy célebre su nombre.

CAPÍTULO XIX.

Da Saúl órden para que maten á David; pero Jonathás le aplaca. Intenta segunda vez atravesarle con su lanza, en ocasion que David estaba tañendo delante de él el arpa. Por industria de Michól huye David á Nayóth, donde estaba Samuél.

1. Locutus est autem Saül ad Jonatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porrò Jonathas filius Saül diligebat David valdè.

2. Et indicavit Jonathas David, dicens : Quærit Saül pater meus occidere te : quapropter observa te, quæso, manè, et manebis clàm, et absconderis.

3. Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum, in agro ubicumque fueris : et ego loquar de te ad patrem meum : et quodcumque videro, nuntiabo tibi.

4. Locutus est ergò Jonathas de David bona ad Saül patrem suum : dixitque ad eum : Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valdè.

5. Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthæum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israëli : vidisti, et lætatus es. Quare ergò peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa?

6. Quod cùm audisset Saül, placatus voce Jonathæ, juravit : Vivit Dominus, quia non occidetur.

7. Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba hæc : et introduxit Jonathas David ad Saül, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudiustertius.

1. Y habló Saúl á Jonathás su hijo, y á todos sus criados, para que matasen á David. Mas Jonathás hijo de Saúl amaba mucho á David.

2. Y dió aviso Jonathás [1] á David, diciendo : Saúl mi padre anda por matarte : y así, te ruego, que te guardes por la mañana, y véte á un lugar retirado [2], y escóndete.

3. Que yo saldré y estaré al lado de mi padre en el campo, adonde quiera que tú estuvieres [3] : y yo hablaré de tí á mi padre : y te haré saber todo lo que viere.

4. Jonathás pues habló á Saúl su padre á favor de David [4] : y le dijo : No peques ó rey contra David tu siervo, puesto que no ha pecado contra tí, y sus obras te son muy buenas [5].

5. Y él puso su alma en su palma [6], y mató al Philistheo, y el Señor hizo una gran salud á todo Israél : lo viste, y te alegraste de ello. ¿Pues porqué quieres pecar contra una sangre inocente, matando á David, que está sin culpa?

6. Cuando esto oyó Saúl, aplacado con las palabras de Jonathás, juró : Vive el Señor, que no se le quitará la vida [7].

7. Y así llamó Jonathás á David, y contóle todas estas cosas : y él mismo introdujo á David á la presencia de Saúl, y estuvo cerca de él, como ayer y antes de ayer [8].

1 Todos los cortesanos abandonan á David, porque el rey le aborrece. Jonathás, que como heredero presuntivo de la corona, parece que debia oponerse mas que todos al engrandecimiento de David, es solo el que se declara á su favor : respeta la órden de Dios, y estima mas la amistad de David y la condicion de particular á que por dicha órden se ve reducido, que la corona á que su nacimiento le daba derecho. Como esta amistad se fundaba sobre la virtud, crecia y se fortificaba al paso que la virtud de su amigo se veia expuesta á nuevas pruebas y aflicciones. La dicha de encontrar tales amigos está reservada para los que temen al Señor. *Ecclesiást.* XVI, 17.

2 La serie de lo que despues se sigue da á entender, que le señalaba algun lugar determinado.

3 Y al cual es verisimil, que acostumbrase ir Saúl.

4 ¡Qué felices serian los principes, si en medio de una tropa de cortesanos lisonjeros se hallase siquiera un hombre fiel, que les dijese la verdad, hablase en favor de la inocencia, disipase sus preocupaciones, moderase con sabias advertencias el ímpetu de sus pasiones, y los hiciese entrar en sentimientos de humanidad, de justicia, y de religion! Pero la dicha de oir la verdad no es sino para aquellos, que la aman y la buscan con ansia. Jonathás, que la declara sinceramente, al principio es escuchado; pero despues, como veremos mas adelante, es ultrajado, y pone en riesgo su vida. Guarda desde entonces silencio; y el desgraciado Saúl queda á discrecion de sus violentas pasiones, y de los lisonjeros, que le cercan y le aplauden. La verdad no se acerca al trono, si no es convidada y buscada. Desde el punto mismo que se ve desechada, se retira, y deja á la mentira y á la simulacion, que se lleve todo el favor.

5 Te ha servido con la mayor lealtad. — 6 Es un hebraismo, y quiere decir : Puso su vida en el mayor riesgo.

7 Es muy verisímil, que hiciese este juramento con sinceridad de corazon; pero esto duró muy poco : porque agitado nuevamente de las violentas pasiones, que inflamaban su odio contra David, volvió á resolver y decretar su muerte de allí á muy pocos dias; pero al fin le salieron vanos todos sus intentos.— 8 Como antes solia.

8. Motum est autem rursum bellum : et egressus David, pugnavit adversùm Philisthiim : percussitque eos plaga magna, et fugerunt à facie ejus.

9. Et factus est spiritus Domini malus in Saül. Sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam : porrò David psallebat manu suâ.

10. Nisusque est Saül configere David lanceâ in pariete, et declinavit David à facie Saül : lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illâ.

11. Misit ergò Saül satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur manè. Quod cùm annuntiasset David Michol uxor sua, dicens : Nisi salvaveris te nocte hâc, cras morieris :

12. Deposuit eum per fenestram : porrò ille abiit et aufugit, atque salvatus est.

13. Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis.

14. Misit autem Saül apparitores, qui raperent David : et responsum est quòd ægrotaret.

15. Rursumque misit Saül nuntios ut viderent David, dicens : Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.

16. Cùmque venissent nuntii, inventum est simulacrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus.

17. Dixitque Saül ad Michol : Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saül : Quia ipse locutus est mihi : Dimitte me, alioquin interficiam te.

18. David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saül : et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.

19. Nuntiatum est autem Saüli à dicentibus : Ecce David in Naioth in Ramatha.

20. Misit ergò Saül lictores, ut raperent David : qui cùm vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare cœperunt etiam ipsi.

21. Quod cùm nuntiatum esset Saüli, misit et alios nuntios : prophetaverunt autem et

8. Y movióse de nuevo guerra : y saliendo David, peleó contra los Philistheos : é hizo en ellos un grande destrozo, y huyeron delante de él.

9. Y el espíritu malo *permitiéndolo* el Señor fué sobre Saúl. Él pues estaba sentado en su casa, y tenia una lanza : y David tañia con su mano.

10. Y Saúl procuró atravesar á David con la lanza en la pared, mas David declinó el golpe de Saúl : y la lanza sin haberle herido fué á dar en la pared, y David huyó, y se salvó aquella noche.

11. Y Saúl envió sus guardias á casa de David para que le custodiasen, y que fuese muerto por la mañana. De lo cual avisado David por Michól su mujer, que le dijo : Si no te pusieres en salvo esta noche, mañana morirás :

12. Le descolgó [1] por una ventana : y él se fué y huyó, y se salvó.

13. Y Michól tomó una estatua, y púsola sobre la cama, y le envolvió la cabeza con una piel peluda de cabra [2], y cubrióla con la ropa.

14. Envió pues Saúl guardias, para prender á David : y se les respondió, que estaba enfermo.

15. Y envió Saúl otros mensajeros con órden de ver á David, diciendo : Traédmele acá en la cama, para que sea muerto.

16. Y habiendo entrado los mensajeros, hallaron en la cama la estatua, y la piel de cabra rodeada á su cabeza.

17. Y dijo Saúl á Michól : ¿Porqué te me has burlado de esta manera, y has dejado escapar á mi enemigo? Y respondió Michól á Saúl : Porque él me dijo : Déjame ir [3], si no te mataré.

18. Y David huyó, y puso su vida en salvo, y fué á buscar á Samuél en Ramatha, y contóle cuanto con él habia hecho Saúl : y se fueron él y Samuél, y moraron en Nayóth [4].

19. Y dieron aviso á Saúl, y le dijeron : Mira que David está en Nayóth de Ramatha.

20. Envió pues Saúl guardias para prender á David : los cuales habiendo visto una compañía [5] de profetas que profetizaban, y á Samuél que les presidia, vino tambien sobre ellos el Espíritu del Señor, y ellos tambien comenzaron á profetizar .

21. Y habiéndose contado esto á Saúl, envió otros mensajeros : y estos tambien profetizaron.

1 MS. 7. *E guindólo.* — 2 Figurando el cabello de David.

3 Esta es una mentira oficiosa de Michól. Se cree que DAVID compuso en esta ocasion el *Salm.* LVIII : *Librame de mis enemigos, etc.*

4 Lugar cerca de Ramatha, como se ve en el versiculo siguiente : ó mas bien casa de retiro, en la que moraban muchos profetas en compañía, y bajo las órdenes é instruccion de Samuél.

5 Habia en Israél colegios ó compañías de profetas, ó de hombres inspirados de Dios, que se empleaban ó en alabarle ó en declarar su voluntad á los hombres, ó en reprender sus vicios y desórdenes de estos, ó en vaticinar lo venidero. Estos, de quienes aquí se habla, estaban bajo la direccion de Samuél.

6 Con este nuevo y repetido milagro quiso el Señor manifestar la justicia de la causa de su siervo David, y cuan vanos eran todos los esfuerzos de los hombres contra él.